

## **ОТЗЫВ**

**на автореферат диссертации Дилрабои Одилходжа на тему «Хафиз Ширази в контексте русско-восточных литературных связей (проблемы восприятия и перевода)», представленной на соискание учёной степени доктора философии (PhD) – доктора по специальности 6D021400 – Литературоведение (6D021402 – История литературы, литературные связи).**

Представленный автореферат диссертации Дилрабои Одилходжа посвящен одной из важных проблем сравнительного литературоведения и теории литературных связей. Исследование восприятия творчества Хафиза Ширази в литературной среде России и анализ проблем перевода его газелей относятся к числу актуальных вопросов, имеющих большое теоретическое и практическое значение для развития литературоведческой науки, особенно в контексте изучения литературных связей.

Из содержания автореферата следует, что исследователь всесторонне проанализировал проблему проникновения литературного наследия Хафиза в русское литературное пространство, опираясь на исторические, теоретические и сравнительные источники. Автор показывает роль европейских и русских востоковедов в ознакомлении русского читателя с произведениями классической персидско-таджикской литературы и рассматривает влияние этого процесса на творчество представителей русской литературы XIX–XX веков.

Цели и задачи исследования определены ясно и логично. В рамках исследования автор решил следующие научные задачи: определил роль европейских переводчиков в распространении произведений Хафиза; проанализировал влияние газелей Хафиза на творчество русских поэтов; исследовал жанровые особенности газели и проблемы соответствия формы и содержания при переводе; выявил особенности структуры и способов перевода газелей на русский язык.

Научная новизна исследования проявляется в том, что впервые в отечественном литературоведении восприятие творчества Хафиза Ширази в контексте русско-восточных литературных связей подвергнуто комплексному анализу. Автор, опираясь на сравнительный анализ оригинальных текстов и переводов, рассматривает способы воссоздания образов и символов, особенности ритма и рифмы, а также вопросы интерпретации смысла, выявляя различия между восточными и русскими эстетическими традициями.

Теоретическая ценность диссертации заключается в обогащении сравнительного литературоведения, совершенствовании теоретических основ

переводоведения и укреплении роли перевода как важного средства литературных связей. Результаты исследования могут быть использованы при разработке специальных курсов по истории литературы, литературным связям и теории перевода, а также при подготовке магистерских диссертаций.

Структура и логика изложения материала соответствуют требованиям, предъявляемым к научным работам на соискание степени PhD. Выводы и предложения автора вытекают из проведённого научного анализа и обоснованы исследовательским материалом.

Особое внимание в исследовании уделено рассмотрению художественно-эстетических особенностей поэтики газелей Хафиза и специфике их передачи в русских переводах. Автор справедливо отмечает, что перевод поэтического текста, особенно произведений восточной классической литературы, представляет собой сложный процесс межкультурной и межязыковой интерпретации, в ходе которого переводчик выступает не только посредником между двумя языками, но и интерпретатором художественного мира оригинала. В этой связи анализ переводческих стратегий, используемых при передаче образной системы, символики и ритмико-интонационной структуры газелей, представляет значительный интерес для современной теории художественного перевода.

В автореферате убедительно показано, что творчество Хафиза оказало заметное влияние на формирование представлений русских читателей о классической поэзии Востока. Через деятельность востоковедов, переводчиков и исследователей произведения поэта постепенно вошли в культурное пространство России, став объектом как художественного, так и научного интереса. В этом контексте автор обращает внимание на важную роль переводчиков и исследователей, которые способствовали популяризации персидско-таджикской поэтической традиции и формированию устойчивого интереса к ней в русской литературной среде.

Следует подчеркнуть, что исследование отличается тщательным подходом к анализу источников и научной литературы. Автор демонстрирует хорошее знание трудов отечественных и зарубежных исследователей в области сравнительного литературоведения, истории литературы и переводоведения. Использование широкого круга научных источников позволило диссертанту рассмотреть проблему восприятия творчества Хафиза в более широком культурно-историческом контексте и выявить основные этапы и особенности этого процесса.

Важным достоинством работы является также применение сравнительно-литературного метода исследования, который позволяет выявить сходства и различия в художественных системах восточной и русской поэзии.

Сопоставительный анализ оригинальных текстов и переводов дает возможность глубже понять особенности поэтики газелей Хафиза, специфику их художественной структуры и сложность их адекватного воспроизведения в другой языковой и культурной среде. Такой подход способствует более полному раскрытию художественной ценности произведений поэта и расширяет представления о механизмах межкультурного литературного взаимодействия.

Не менее значимым представляется и то обстоятельство, что результаты исследования могут способствовать дальнейшему развитию научных исследований в области литературных связей Востока и России. Рассмотренные в диссертации вопросы открывают перспективы для более глубокого изучения рецепции восточной поэзии в русской литературе, а также для совершенствования методов художественного перевода классических поэтических текстов.

Наряду с отмеченными достоинствами, автореферат содержит отдельные дискуссионные моменты и положения, требующие уточнения. В частности, в работе в недостаточной степени конкретизированы критерии отбора переводческих текстов для сравнительного анализа, что позволило бы более чётко обосновать репрезентативность проведённого исследования.

Кроме того, представляется целесообразным более детально раскрыть методологические основы сопоставительного анализа, особенно в части разграничения понятий «восприятие» и «интерпретация» в контексте русско-восточных литературных связей.

Некоторые положения, касающиеся влияния творчества Хафиза на отдельных представителей русской поэзии, носят обобщённый характер и могли бы быть дополнены более развернутым анализом конкретных текстовых примеров.

Также следует отметить, что в автореферате в ограниченном объёме отражены вопросы терминологической унификации, что в отдельных случаях затрудняет однозначное восприятие используемых понятий в области теории перевода.

Высказанные замечания носят рекомендательный характер и не снижают общей высокой научной ценности выполненного исследования.

С учётом значимости темы, научной новизны и теоретического уровня исследования можно сделать вывод, что диссертация Дилрабои Одилходжа на тему «Хафиз Ширази в контексте русско-восточных литературных связей (проблемы восприятия и перевода)» соответствует требованиям, установленным Высшей аттестационной комиссией при Президенте Республики Таджикистан, а её автор заслуживает присуждения учёной

степени доктора философии (PhD) – доктора по специальности 6D021400 – Литературоведение (6D021402 – История литературы, литературные связи).

**Отзыв представил:**

кандидат филологических наук, доцент,  
заведующий кафедрой таджикского языка и  
документации Государственной академии управления  
при Президенте Республики Таджикистан  
кандидат филологических наук, доцент



Додихудоев Р.М.

Адрес: 734003, Республика Таджикистан,  
город Душанбе, улица Рустам Амаки, 2  
Телефон: +992-107-00-01-04  
E-mail: [bestmuslim@mail.ru](mailto:bestmuslim@mail.ru)

**Подпись Додихудоева Раджабали Мухаммадиевича заверяю:**

Начальник управления кадров,  
делопроизводства и специальных работ  
Государственной академии управления  
при Президенте Республики Таджикистан



Насруддинзода А.

Адрес: 734003, Республика Таджикистан,  
город Душанбе, улица Саид Носир, 33  
Телефон: +992-37-224-17-86  
E-mail: [info@apa.tj](mailto:info@apa.tj)

«16» марта 2026 года.